

## СЕКЦИЯ 5 МЕХАНИЗМЫ АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

### ОТБОР И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

**Бурыгина Т.С.**

*независимый исследователь  
Россия, Железногорск*

#### Аннотация

В статье рассматриваются методы отбора и использования аутентичных текстов при обучении студентов-медиков русскому языку как иностранному. Такие тексты развивают как рецептивные (чтение, аудирование), так и продуктивные навыки (говорение, письмо) через анализ и обсуждение их содержания, выражение собственного мнения, а также создание и презентацию собственных материалов.

**Ключевые слова:** *аутентичный текст, профессиональная лексика, медицинская литература.*

Обучение студентов-медиков русскому языку как иностранному играет важнейшую роль в их будущей профессиональной деятельности. Одним из ключевых аспектов такого обучения является использование специально подобранных аутентичных текстов.

Аутентичные тексты – это образцы «живого языка», документы, материалы (в том числе аудиоматериалы, аудиокниги, аудиотексты, но для удобства мы далее будем писать просто «тексты»), изначально не предназначенные для обучения иностранным языкам. Такие тексты созданы носителями языка или лицами, работающими в определенной профессиональной сфере, и по умолчанию адресованы также носителям языка или коллегам. В контексте обучения медиков-иностранцев аутентичные тексты могут быть научными статьями, клиническими отчетами, медицинской документацией, презентациями и другими материалами, используемыми в медицинской практике. Кроме того, перечень аутентичных текстов можно и нужно дополнять художественной литературой (в том числе аудиокнигами), публицистикой, постами из профессиональных форумов, анекдотами и даже мемами, если они соответствуют целям и задачам обучения.

Отдельно следует коснуться вопроса, можно ли переводные тексты считать аутентичными и предлагать их студентам в качестве таковых. С одной стороны, они не созданы для обучения иностранным языкам, а предназначены для чтения носителями языка перевода. С другой стороны, данные тексты все же не являются оригинальными, а это значит, что существует вероятность не совсем точной передачи смысла, «буквы и духа» исходного текста. На наш взгляд, переводные тексты можно предлагать студентам, если такие тексты отвечают целям обучения, однако преподавателю имеет смысл предварительно ознакомиться с оригиналом и убедиться в точности перевода. Кроме того, работа с оригинальными и переводными текстами может открывать новые возможности в обучении студентов-медиков при их должном

уровне владения языками. Так, студентов можно привлечь к сопоставлению оригинала и перевода, выявлению расхождений между ними, если таковые имеются, предложить свои варианты перевода спорных отрывков.

По утверждению Стивена Крашена, интерес к чтению во многом зависит от того, насколько студент сам участвовал в выборе материала для чтения [1]. Следует поощрять проявления инициативности, самостоятельности, вдумчивого, внимательного отношения к прочитанному. Можно предлагать студентам самим участвовать в отборе текстов для чтения, самим переводить найденные интересные отрывки из текстов (например, с их родного языка) и представлять их на занятиях. Такая работа весьма перспективна и может выходить далеко за пределы учебной аудитории. Например, русский хирург, д.м.н. Вячеслав Дмитриевич Рындин призывает медиков (как членов «Русского Суржинета» (Russian Surginet) – Клуба русскоговорящих хирургов, так и отдельных энтузиастов) присоединяться к волонтерским проектам по переводу литературы, связанной с медициной, на русский язык [2]. Все делается строго с соблюдением авторских прав. Инициативные группы под началом доктора Рындина переводят статьи и книги с целью сделать их максимально доступными для читателей (например, их усилиями переведено третье, дополненное издание книги профессора Моше Шайна [3, с. 4–5]). Они видят свою миссию как в распространении актуальных знаний по медицине, так и в сохранении и передаче ценных источников, свидетельств, дневников, записей своих коллег.

Отметим следующие преимущества использования аутентичных текстов:

– Реалистичность. Аутентичные тексты отображают реальные ситуации и задачи, с которыми сталкиваются медики в своей профессиональной деятельности. Так, уже упомянутый нами доктор В.Д. Рындин написал книгу «Я обрел бога в Африке: письма русского буш-хирурга» (2012), в которую включил случаи из своей обширной медицинской практики, причем некоторые из них даже снабдил фотографиями. Вообще жанр данной книги сложно определить однозначно: она вобрала в себя записки врача, дневник, рассказы из блога автора «Письма Айболита» (название блога отсылает к провинции Лимпопо, где автор трудился врачом много лет), цитаты и выдержки из медицинской литературы, в том числе на английском языке, автобиографические зарисовки.

– Знакомство с профессиональным языком. Аутентичные тексты позволяют студентам познакомиться с терминологией и языком, используемым в медицине, что помогает им освоить специфические навыки коммуникации. Например, книга А.М. Моторова «Юные годы медбрата Паровозова», хотя и рассчитана на широкий круг читателей, изобилует медицинскими терминами и профессиональным жаргоном, выдавая в авторе медика (писатель действительно работал санитаром, медбратом, врачом). В главе «Чернильный штамп», которую можно предложить студентам для чтения и разбора, мы читаем, что больная «выдала реакцию прямо «на игле» (т.е. при переливании крови), больную «размывали», больная «уходила с

каждым днем» (т.е. постепенно умирала), она «загрелась на аппарат», т.е. перед нами примеры профессионального жаргона. Также в тексте встречаются «протокол гемотрансфузии», «частичная совместимость», «слипание форменных элементов» и пр., т.е. профессиональная терминология.

– Развитие рецептивных навыков (прежде всего, чтения, но и аудирования тоже, если мы имеем дело с аудиотекстами) и понимания прочитанного. Работа с аутентичными текстами способствует развитию у студентов навыков просмотрового, поискового, изучающего, ознакомительно чтения, а также понимания текстов на профессиональном уровне, аналитического и критического мышления, умения проверять, интерпретировать и переосмысливать информацию. Очень интересно можно построить работу по сравнению методов лечения заболеваний, которые применялись в разное время, в разные эпохи. Например, трахеотомия в книге В.В. Вересаева «Записки врача» (1901 г.), в рассказе «Стальное горло» из «Записок юного врача» (1925 г.) М.А. Булгакова, в отрывке из романа «Путь Шеннона» (1948 г.) А.Дж. Кронина (в переводе на русский язык).

– Подготовка к реальным ситуациям. Использование аутентичных текстов помогает студентам подготовиться к практическим заданиям и ситуациям, с которыми они столкнутся в медицинской практике. Необходимо организовывать анализ и обсуждение прочитанных текстов как на уровне языка, так и на уровне содержания, с обязательным включением в дискуссию деонтологического компонента. Так, книга С.В. Сеньчукова (иеромонаха Феодорита) «Поп на мерсе. Забавные и поучительные истории священника-реаниматолога», написанная легким, понятным языком, поднимает этические проблемы взаимоотношений с пациентами (например, рассказ «Мышки и кошки, или Исцеление социопата»).

При отборе аутентичных текстов рекомендуется руководствоваться следующими критериями:

– Соответствие уровню сложности. Тексты должны быть подобраны в соответствии с уровнем языковых навыков студентов-медиков. Начальные уровни могут включать более простые тексты, а продвинутые уровни – более сложные и специфичные для медицинской сферы. Компромиссным решением могут стать врачебные дневники, которые можно читать в группах смешанных уровней. Например, отрывки из «Дневника хирурга. Великая отечественная война 1941–1945 гг.» А.А. Вишневого (1967 г.), «Так это было. Записки военного хирурга» К.М. Болдина (1969 г.).

– Актуальность и релевантность. Тексты должны быть связаны с текущими тенденциями и проблемами в медицине, чтобы быть максимально полезными для студентов-медиков. Интересно предложить для сравнения студентам отрывки из книг врачей прошлых веков и современности. Например, проблемы, обозначенные В.В. Вересаевым в его «Записках врача» (1901 г.), Ф.Г. Угловым в его книге «Сердце хирурга» (1974 г.), В.И. Баделиным в книгах «Я – реаниматор» (1994 г.) и «Пером и скальпелем» (2006 г.).

– Разнообразие жанров. Включение разных жанров профессиональных текстов (научные статьи, отчеты, презентации и др.) позволяет студентам

развивать навыки чтения, анализа и написания научных текстов. Обращение к художественным, публицистическим, научно-популярным, просветительским и прочим текстам способствует развитию не только языковых навыков, аналитического и критического мышления, но и творческих способностей. Например, работая с научно-популярными текстами, студенты могут на продуктивном этапе попробовать себя в качестве лекторов-просветителей, создавая в рамках проектной групповой работы собственный просветительский текст и презентацию, с которыми потом можно выступать перед широкой аудиторией на специально организованных мероприятиях в библиотеках, на выездных акциях (например, донорских) на предприятиях и в учреждениях, перед школьниками и студентами в учебных заведениях. Персонализированный опыт, ситуация успеха эмоционально вовлекают в практику и мотивируют на дальнейшее углубленное изучение русского языка как иностранного.

Таким образом, отбор подходящих текстов и их эффективное использование в учебном процессе способствуют достижению лучших результатов в обучении РКИ. Аутентичные материалы помогают студентам осваивать профессиональный язык, развивать навыки чтения, анализа текстов, навыки письма, а также подготовиться к будущей медицинской практике.

Литература:

1. Krashen, S. The Power of Reading: Insights from the Research. – Libraries Unlimited, 2004. – 216 p.
2. Записки Айболита [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vdryndine1939.-livejournal.com/309438.html>. – Дата доступа: 16.10.2023.
3. Шайн М. Здравый смысл Шайна в неотложной абдоминальной хирургии. Нетрадиционная книга для обучающихся и думающих хирургов. – 3-е изд. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://garbuzenko62.ru/Shain.pdf>. – Дата доступа: 16.10.2023.

## ON THE SELECTION AND USE OF AUTHENTIC TEXTS FOR TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO MEDICAL STUDENTS

**Burygina T.S.**  
*independent researcher*  
*Russia, Zheleznogorsk*

Abstract

The article focuses on selecting and using authentic texts when teaching Russian as a foreign language to medical students. The analysis and discussion of realistic content and linguistic features of authentic texts, as well as giving opinions and creating their own materials contribute to the development of students' receptive (reading, listening) and productive skills (speaking, writing).

**Keywords:** *authentic text, professional vocabulary, medical literature.*

### ПРИЛОЖЕНИЕ

Схема плана занятия по РКИ, демонстрирующая работу с небольшим аутентичным текстом для студентов-медиков уровня В1-В2. Количество времени, отведенного на каждый этап занятия, является условным и должно меняться в зависимости от общей продолжительности урока, объема и сложности изучаемого материала, а также уровня подготовленности студентов.

### **Цели занятия:**

1. Развитие навыков чтения и понимания аутентичного текста на медицинскую тематику.
2. Расширение лексического запаса и терминологии, связанных с медицинской сферой.
3. Улучшение навыков анализа и интерпретации текста.
4. Развитие навыков письма через написание краткого эссе / создание проекта на основе аутентичного текста.

### **Ход занятия:**

1. Введение (5 мин.):
  - Приветствие студентов и краткое объяснение целей занятия.
  - Актуализация знаний студентов, обсуждение опыта студентов в области темы занятия.
2. Чтение и общий обзор текста (20 мин.):
  - Раздача студентам копий аутентичного текста на медицинскую тематику.
  - Чтение преподавателем текста вслух или прослушивание записи; студенты следят за текстом, читая его про себя.
  - Обсуждение вопросов о содержании текста, чтобы проверить его понимание.
  - Объяснение непонятных слов, уточнение их значений.
3. Анализ и интерпретация (20 мин.):
  - Обсуждение содержания текста: студенты отмечают основные идеи и важные детали.
  - Анализ, разбор медицинских терминов, особенностей текста.
  - Обмен личным опытом и мнениями: студенты делятся своими размышлениями и ассоциациями, связанными с содержанием текста.
4. Развитие навыков письма (30 мин.):
  - Повторение структуры эссе или отзыва (введение, основная часть, заключение). Другой вариант: обсуждение составления презентации или краткого доклада о прочитанном. При участии всей группы (метод мозгового штурма) фиксируем на доске, что можно сказать о прочитанном тексте. При необходимости предоставляем дополнительные ресурсы, схемы, подсказки для написания эссе / отзыва / доклада / презентации.
  - Студенты создают свой текст / проект по предыдущему пункту, используя новые лексические и грамматические конструкции. Работа может проводиться индивидуально, в парах или группах.
  - Чтение, прослушивание, обсуждение работ, созданных студентами. Другой вариант: письменное задание дается на дом. Презентация проекта назначается на следующее занятие.
5. Заключение и рефлексия (5 мин.):
  - Студенты подводят итоги, говорят, чем было полезно занятие, что для них было новым, какие трудности они испытывали, что они хотели бы узнать подробнее.

Материалы XXII Международной научно-практической конференции  
«Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития»

– Преподаватель дает обратную связь, отвечает на вопросы студентов, предлагает дальнейшие ресурсы для самостоятельного дополнительного изучения, благодарит студентов за участие и завершает занятие.